

Опубликовано: Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы VIII междунар. науч.-практ. конф., Минск, 14-16 мая 2015 г. / редкол. Е.М. Дубровченко (гл. ред.), Н.А. Круглик. - Минск: Междунар. ун-т «МИТСО», 2015. – С. 81-84.

ПРОБЛЕМА СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ КОНЕЧНЫХ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ-ОМОНИМОВ В ОДНОСЛОВНЫХ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

Одна из основных трудностей, с которой сталкиваются студенты при освоении клинического раздела медицинской терминологии, многозначность некоторых терминоэлементов и, как следствие, многозначность клинических терминов в целом. Причины, обуславливающие полисемию клинической терминологии, различны. В частности, полисемию в медицинскую терминологию вносят терминоэлементы-омонимы, представляющие собой структуры, одинаково пишущиеся и произносимые, но разные по значению.

Целью исследования было установить семантические омонимы, встречающиеся среди конечных терминоэлементов, и провести их функционально-семантическую классификацию. Конечных терминоэлементов-омонимов выделено 12.

Первую группу составляют терминоэлементы со значением «действие, процесс». Это названия диагностических обследований, хирургической операции, деструктивных изменений тканей или органов, функции организма (**-graphia; -lysis; -ergia**).

1) **-graphia:** а) рентгенологическое обследование; б) графическая регистрация сигналов в процессе исследования; в) метод исследования с помощью электрического тока; г) писание, записывание.

Чаще всего **-graphia** указывает на названия различных диагностических обследований (в ЭСМТ их 210). Это 50% двухкомпонентные термины и 50% многокомпонентные термины: *cholecystographia*, ае f; *bronchospirographia*, ае f.

Термины, в которых **-graphia** значит «записывание» (в ЭСМТ их 7), как правило, связаны с различными нарушениями письма: аграфия, акатаграфия, палиграфия, параграфия. Но бывает и иная семантика: *anonymographia* – патологическое влечение к сочинению анонимных писем.

2) **-lysis:** а) распад, разрушение; б) хирургическая операция по освобождению от сращений с соседними тканями.

Омонимичный терминоэлемент **-lysis** объединяется с названиями различных субстанций, анатомических структур, клеток и создает равное количество терминов и со значением «разрушение», и со значением «хирургическая операция» (в ЭСМТ 16/15 терминов).

3) **-ergia:** а) работа, деятельность; б) реактивность организма.

Более продуктивен термиоэлемент *-ergia* при создании терминов, указывающих на «деятельность» (в ЭСМТ их 10). Это прежде всего термин *chirurgia*, ае f. А также его разновидности – криохирургия, нейрохирургия, фтизиохирургия, электрохирургия и т.д. Но *palinergia*, ае f – психическое расстройство в виде многократного бессмысленного повторения больным какого-либо действия; *desmurgia*, ае f – учение о повязках.

Только в 4-х терминах из ЭСМТ *-ergia* указывает на «реактивность» в ее различных проявлениях (отсутствие, нарушение, изменение, повышение): *anergia*, *dysergia*, *allergia*, *hyperergia*.

Вторую группу составляют термиоэлементы-омонимы, обозначающие какую-либо субстанцию. Эта субстанция может представлять собой анатомическое образование, патологическое образование, результат действия (***-stōma***, ***-cēle***, ***-gramma***, ***-phakia***).

1) ***-stōma***: а) свищ; б) рот.

Основное значение *-stōma* – «свищ»; в ЭСМТ зафиксированы термины *colostōma*, *laryngostōma*, *pharyngostōma*, *esophagostōma*. Термин *microstōma*, *ātis* n (врожденное или приобретенное сужение ротовой щели) следует запомнить, как исключение.

2) ***-cēle***: а) киста; б) грыжа; в) иное патологическое образование или состояние.

Этот термиоэлемент более продуктивен при создании терминов со значением «грыжа», нежели «киста» (в ЭСМТ 20 названий грыж и 6 названий кист). 9 терминов с *-cēle* не обозначают ни кисту, ни грыжу.

3) ***-gramma***: а) рентгеновский снимок; б) запись или графическое изображение результатов обследования.

В ЭСМТ единичны термины, обозначающие рентгеновские изображения, хотя самих названий различных рентгенографий зафиксировано 119. 78 терминов с *-gramma* указывают на запись или графическое изображение результатов обследования.

4) ***-phakia***: а) относящийся к хрусталику глаза; б) относящийся к линзе.

Словообразовательная способность данного термиоэлемента невелика. В ЭСМТ только четыре термина с *-phakia*: сферофакия, афакия, микрофакия, кератофакия.

Своеобразным синтезом значений первой и второй групп термиоэлементов-омонимов являются ***-stomia***, ***-basia***, ***-paedia***, так как указывают и на действие, процесс, и на субстанцию, объект.

1) ***-stomia***: а) операция создания свища, анастомоза; б) рот.

22 термина обозначают создание свища, 50 терминов обозначают создание анастомоза и только в двух терминах *-stomia* обозначает рот: *xerostomia*, ае f, *macrostomia*, ае f.

2) ***-basia***: а) относящийся к ходьбе; б) основание черепа.

Терминоэлемент *-basia* образует термины, связанные с различными нарушениями ходьбы (в ЭСМТ абазия, брадибазия, брахибазия, дисбазия). Термин *platybasia*, ae f (вдавление основания затылочной кости и ската в заднюю черепную ямку) следует запомнить как исключение.

3) –**paedia**: а) исправление дефектов; б) ребенок.

«Исправление дефектов» -*paedia* передает в 3 терминах ЭСМТ, указывая на коррекцию речи (*logopaedia*), опорно-двигательного аппарата (*orthopaedia*), а также на систему мер по стабилизации психического состояния больного (*psychoorthopaedia*). Из этого ряда выделяется *misopaedia*, ae f – психическое расстройство: чувство ненависти к детям.

Отдельно выделим терминоэлементы-омонимы, которые выражают абстрактные понятия (**-pathía, -páthia, -logia**).

1) –**pathía** - общее название заболеваний; –**páthia**: а) способность эмоционального восприятия; б) принцип лечения.

Больше всего в ЭСМТ зафиксировано терминов, в которых *-pathía* означает «общее название заболеваний» (47). Конечный *-pathía* объединяется с начальным терминоэлементом, обозначающим чаще всего какую-либо анатомическую структуру, орган. Иногда в таких терминах начальный терминоэлемент выражает абстрактное понятие и клинический термин в целом выпадает из выше названного ряда: *characteropathía*, ae f – дисгармония личности с заострением отдельных черт характера.

Терминоэлемент *-páthia* в ЭСМТ представлен двумя названиями принципов лечения (*allopáthia, homeopáthia*), а также тремя терминами, связанными с эмоциями (*apáthia, hyperpáthia, empáthia*).

2) –**logia**: а) наука, раздел медицины; б) высказывание, рассуждение.

подавляющее большинство терминов с *-logia* – названия наук и разделов медицины. В ЭСМТ их около 100. 2 термина связаны с рассуждением, высказыванием: паралогия, псевдология.

Таким образом, функционирующие в современной клинической терминологии конечные терминоэлементы-омонимы семантически классифицируются следующим образом: а) терминоэлементы, обозначающие действие, процесс; б) терминоэлементы, обозначающие различные субстанции; в) терминоэлементы с абстрактным значением.

12 выделенных терминоэлементов образовали в ЭСМТ 711 терминов. Самый продуктивный терминоэлемент – *graphia*. Он дал 217 терминов, а это 30% от всех проанализированных. Высока словообразовательная способность у *-logia* (111 терминов), *-gramma* (81 термин), *-stomia* (74 термина), *-pathia* (52 термина).

Литература

1. Васильева Л.И. Пособие по латинскому языку. Клиническая терминология. Минск: Галаксис, 1997.

2. Цисык А.З. Латинский язык. Мн.: Тетрасистемс, 2006.
3. Энциклопедический словарь медицинских терминов: В 3 т. М.: Сов. энцикл., 1982 – 1984.